

EL ADVERBIO ΣΥΛΛΗΒΔΗΝ COMO MARCADOR DEL DISCURSO EN GRIEGO ANTIGUO Y LOS MaticES DE LA RECAPITULACIÓN*

Rodrigo Verano
Universidad de Sevilla
rverano@us.es

THE ADVERB ΣΥΛΛΗΒΔΗΝ AS A DISCOURSE MARKER IN ANCIENT GREEK AND THE MEANING OF RECAPITULATION

RESUMEN: El presente estudio parte del análisis de los contextos en los que el adverbio griego συλλήβδην se comporta como un marcador discursivo, para esbozar una descripción semántico-pragmática de la reformulación recapitulativa como operación del discurso.

PALABRAS CLAVE: Συλλήβδην, marcador discursivo, recapitulación, reformulación, griego.

ABSTRACT: This paper starts from the analysis of those contexts where the Greek adverb συλλήβδην becomes a discourse marker, and aims to outline a semantic and pragmatic description of the recapitulation as a discourse function.

KEYWORDS: Συλλήβδην, Discourse Marker, Recapitulation, Reformulation, Greek.

RECIBIDO: 08/03/2012. ACEPTADO: 03/05/2012.

* Quiero hacer constar mi agradecimiento a Emilia Ruiz, Rafael Martínez y José Miguel Jiménez, que leyeron repetidas veces este manuscrito en sus diversas fases y, con sus sugerencias y observaciones, han enriquecido no poco el contenido de este trabajo, cuyos posibles desaciertos solamente a la impericia de su autor son imputables. Una versión anterior, mucho más escueta, de este trabajo fue el objeto de una comunicación expuesta en el marco del XLI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística, celebrado en Valencia los días 31 de enero y 1, 2 y 3 de febrero de 2012.

1. INTRODUCCIÓN

El creciente impulso de los paradigmas pragmático-discursivos en la investigación lingüística de las últimas décadas ha traído consigo la inauguración de ciertas líneas de trabajo en cuyo desarrollo se han visto revisados muchos conceptos que, anteriormente, no habían sido explicados sino de forma insuficiente y poco satisfactoria. Una de estas líneas, la más importante en cuanto al volumen de publicaciones que ha suscitado, la constituye la descripción, clasificación y reflexión teórica acerca de los llamados marcadores del discurso.

La aplicación de este nuevo modelo de análisis al griego antiguo, todavía incipiente, ha promovido la revitalización del debate en torno a la naturaleza categorial de partículas y adverbios griegos¹, cuya definición y caracterización desde la gramática tradicional había sido siempre problemática, por tratarse de unidades que trascienden la estructura oracional, la fenomenología más allá de la cual no se consideraba objeto de la Lingüística. Los nuevos enfoques, mediante el desarrollo de las nociones de enunciado, texto y discurso, han logrado crear un marco teórico en el que las funciones desempeñadas por estas unidades abandonan la periferia oracional en la que se inscribían, para ocupar una posición central como mecanismos fundamentales para garantizar la cohesión interna del texto.

La nueva perspectiva despliega toda una serie de aproximaciones posibles al problema de los marcadores discursivos. En líneas generales, junto a la reflexión teórica sobre la categoría de marcador del discurso como clase de palabra, puede decirse que en la labor llevada a cabo sobre las lenguas modernas se distinguen dos fases. En un primer momento, el objetivo de describir el comportamiento de las unidades discursivas en particular ha primado aproximaciones de tipo semasiológico, centradas en la observación y análisis de un marcador en concreto. Particularmente, ha sido de especial relevancia en el desarrollo de esta perspectiva la aplicación de la Teoría de la gramaticalización, cuyos presupuestos fueron rápidamente adaptados para explicar la génesis y evolución diacrónica de estas unidades (Traugott 1997; Brinton 1996).

En un segundo momento, la descripción individualizada de unidades ha evidenciado la existencia de un catálogo de funciones discursivas, cuyo alcance no se restringe a la nómina de marcadores, sino que pueden ser desempeñadas también por otras unidades perfectamente integradas en la estructura oracional. El enfoque onomasiológico, que es el más defendido últimamente (López Serena 2011), pro-

¹ La bibliografía crítica que aborda estas cuestiones no ha alcanzado todavía, en el área de la Lingüística griega, el volumen que se aprecia en el estudio de las lenguas modernas o, en menor medida, el latín, pero comprende ya un número ingente de publicaciones sobre fenómenos concretos. En el caso de las partículas, es obligado citar los volúmenes colectivos coordinados por Rijksbaron (1997) y Bakker (2009); para los adverbios, el estudio y descripción de sus funciones discursivas es precisamente el tema del Proyecto de Investigación FFI 2009-13908-C03 “Los adverbios conjuntivos: un capítulo desatendido de la gramática griega”, en cuyo marco se inserta, entre otros, este trabajo.

pone subordinar el estudio de los marcadores a una macroteoría de las operaciones del discurso, de cuya realización estos serían solo en parte (junto a otros procedimientos lingüísticos de diversa índole) responsables.

Un conocimiento completo de los mecanismos de cohesión en griego antiguo deberá desarrollar suficientemente ambas perspectivas, comenzando por el estudio semasiológico del mayor número posible de unidades del discurso. El presente trabajo, centrado en la descripción del adverbio griego συλλήβδην como marcador discursivo, se sitúa en esta primera etapa. No obstante, teniendo presente ya la insuficiencia del enfoque lexicocentrista si se aplica de manera aislada, el análisis que aquí se aborda se llevará a cabo con la mirada puesta en el estudio integrador de ambas perspectivas a que forzosamente conduce el objetivo de una descripción integral de las propiedades y funciones del discurso en griego antiguo.

2. ANTECEDENTES

La primera aproximación a las funciones discursivas de συλλήβδην fue ya objeto de un trabajo anterior (Verano 2011), cuyas conclusiones será necesario resumir brevemente antes de asumir el objeto fundamental de análisis². Según la investigación, realizada sobre el corpus canónico de los autores clásicos, se evidencia que el adverbio συλλήβδην, desde sus primeras documentaciones³, alterna los contextos funcionales como adjunto de la predicación oracional⁴ (1) y como marcador del discurso (2):

(1) Plb. 12.15.11. ὁ δ' ἐπεσκοτημένος ὑπὸ τῆς ἰδίας πικρίας τὰ μὲν ἐλαττώματα δυσμενικῶς καὶ μετ' ἀυξήσεως ἡμῖν ἐξήγγελλε, τὰ δὲ κατορθώματα συλλήβδην παραλέλοιπεν. [Este, cegado por su propio resentimiento, proclamó los defectos con hostilidad y exageración; pero los aciertos los omitió en conjunto].

² El mencionado trabajo tenía como objetivo la delimitación de funciones sintácticas y discursivas del adverbio συλλήβδην a partir de sus usos en un corpus canónico de autores clásicos, principalmente Platón. Los ejemplos que a lo largo de este epígrafe se ofrecen para iluminar sus conclusiones proceden, sin embargo, de Polibio, cuya producción historiográfica constituye el corpus de la investigación expuesta en el presente artículo.

³ Con la excepción de una primera documentación aislada en Teognis (Thgn. 1.147), la forma aparece regularmente desde época clásica con usos discursivos plenamente desarrollados, que conviven con las funciones aparentemente primitivas en el seno de la predicación oracional. A medida que avanza el tiempo, los valores discursivos van ganando terreno a los sintácticos (cf. Verano 2011).

⁴ Entre los usos de συλλήβδην como adverbio que se registran en Polibio (muy escasos, tan solo cuatro, de un total de cuarenta y dos apariciones registradas de la forma), solo este ejemplo presenta el adverbio como adjunto simple de la predicación. Las tres ocurrencias restantes muestran un caso de estructura contrastiva (Plb. 2.35.3. μὴ τὸ πλεῖον ἀλλὰ συλλήβδην), según un esquema que se documenta ya en Platón (R.344b.1), y dos apariciones formando parte de la locución adverbial καθόλου καὶ συλλήβδην.

(2) Plb. 6.14.4. τιμῆς γάρ ἐστι καὶ τιμωρίας ἐν τῇ πολιτείᾳ μόνος ὁ δῆμος κύριος, οἷς συνέχονται μόνοις καὶ δυναστεῖαι καὶ πολιτεῖαι καὶ συλλήβδην πᾶς ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος. [Pues de los honores y castigos, según la constitución, el pueblo solo es señor, y únicamente mediante estos se preservan las dinastías, las constituciones y, en suma, toda la vida humana].

En ejemplos como (2) se aprecia claramente que las funciones del adverbio se han desplazado fuera de los límites de la predicación del enunciado en que se inserta. Su cometido se ubica en el marco supraoracional, en el seno de las diferentes estructuras que articulan la cohesión textual y la coherencia discursiva. En términos generales, puede decirse que su función consiste en “presentar el miembro del discurso que lo sigue como una mejor expresión de lo que [se] pretendió decir con el miembro precedente” (Martín Zorraquino – Portolés 1999: 4121). Pertenece, por tanto, a la categoría de los reformuladores.

Dentro de este grupo de marcadores discursivos, han sido varios los intentos de clasificación que se han llevado a cabo para distinguir el grado de identidad que el hablante establece entre el segmento de referencia y el segmento reformulado (Rossari 1990, 1997; Martín Zorraquino & Portolés 1999; Garcés Gómez 2005, 2006, 2008). En general, la mayoría de investigadores acepta la distinción propuesta por Gülich y Kotschi (1983) entre reformuladores parafrásticos (mediante los cuales la nueva formulación se presenta como semánticamente idéntica a la primera) y no parafrásticos (que explicitan que la nueva formulación se ha originado mediante un cambio de perspectiva respecto a la original). Siguiendo esta pauta, los ejemplos de συλλήβδην similares a (2) se situarían entre los llamados no parafrásticos, concretamente entre los reformuladores de condensación o recapitulación⁵. De ellos ofrece C. Rossari⁶ la siguiente definición genérica:

En d’autres termes, l’usage d’un de ces connecteurs permet au locuteur de revenir sur sa première formulation *afin d’en tirer l’essentiel*. La prise de distance due au changement de perspective énonciative est donc peu accentuée, car le locuteur ne remet pas en question le point de vue exprimé dans la première formulation en ce que concerne son contenu, mais se

⁵ Además de la bibliografía citada, que aborda el estudio de marcadores de reformulación en todas sus especificidades, se han ocupado de la descripción y caracterización de recapituladores en particular: Fuentes 1993; Vázquez Veiga 1994; Muñoz Romero 2001.

⁶ De esta definición depende la mayoría de las aproximaciones más recientes al estudio de la reformulación recapitulativa en lingüística española: Muñoz Romero (2001: 332; cursiva nuestra): “La recapitulación, por su parte, puede ser concebida como lo contrario de la enumeración y de la ejemplificación. El locutor, en este caso, vuelve sobre su primera formulación con el fin de *extraer de ella lo esencial*, de subrayar lo que le parece particularmente pertinente”; Garcés Gómez (2008: 115; cursiva nuestra): “El empleo de estos marcadores permite al hablante volver sobre la formulación anterior para *extraer de ella lo que se considera esencial*. En este caso, no se pone en cuestión la primera formulación en cuanto al contenido de los segmentos que la integran, sino que la segunda parte es el resultado sintético, objetivo o subjetivo, de una visión englobadora de lo expresado en segmentos anteriores”.

contente d'en donner *une expression plus condensée* (Rossari 1997: 18; cursiva nuestra).

Tal definición se adapta bien, por lo común, a la mayor parte de los ejemplos en los que el adverbio συλλήβδην se comporta como un marcador discursivo, en los que el segmento reformulado constituye una expresión más condensada, que contiene semánticamente a las anteriores:

(3) Plb. 8.10.5. Περί δὲ Φιλίππου καὶ τῶν ἐκείνου φίλων εὐλαβηθεῖη τις ἂν οὐχ οἶον εἰς μαλακίαν καὶ ἀνανδρίαν, ἔτι δ' ἀναισχυντίαν λέγειν, ἀλλὰ τοῦναντίον μὴ ποτ' ἐγκωμιάζειν ἐπιβαλλόμενος οὐ δυνηθῆ καταξίως εἰπεῖν τῆς ἀνδρείας καὶ φιλοπονίας καὶ συλλήβδην τῆς ἀρετῆς τῶν προειρημένων ἀνδρῶν. [Y sobre Filipo y los suyos, hay que cuidarse de no describirlos como inclinados a la cobardía, el afeminamiento e incluso la desvergüenza, sino lo contrario, no sea que al emprender el elogio no sea posible hablar como se debe de la virilidad, el aguante y, en suma, el valor de los hombres mencionados].

Una vez observadas la capacidad de συλλήβδην para funcionar como marcador del discurso y la convivencia de estas funciones con las primarias como adjunto de la predicación, no hubo lugar, en aquel breve trabajo (Verano 2011), más que para apuntar brevemente algunas excentricidades que se apreciaban en no pocos contextos de uso, y que parecían contravenir, al menos parcialmente, la caracterización general de los reformuladores recapitulativos. El tratamiento sistemático de tales contextos constituye el objeto del análisis que será abordado aquí.

3. EXPOSICIÓN DEL PROBLEMA

Como suele suceder en la investigación lingüística, el origen del problema es de tipo conceptual, casi terminológico. En efecto, si uno analiza con detenimiento la definición de 'recapitulación' anteriormente citada (Rossari 1997: 18), apreciará que dicha definición no está exenta de una cierta dosis de ambigüedad que envuelve la expresión fundamental de la misma: "en tirer l'essentiel". En este sentido, cabe preguntarse en qué consiste exactamente "extraer lo esencial" de un conjunto de enunciados, es decir, en qué consiste recapitular.

Según se deduce de la observación de ejemplos como (2) y (3), y en consonancia con el concepto más intuitivo que tenemos de lo que significa recapitular, resulta esperable que el miembro del discurso introducido por el marcador deba contener una expresión englobadora (Garcés 2008: 115), que incluya semánticamente a los miembros anteriores a la manera de una formulación hiperónima⁷.

⁷ Cf. Muñoz Romero (2001: 332): "La reformulación sintética, que es la que nos interesa aquí, responde a un mecanismo de condensación, de reducción: los semas de E1, cuyo significante es más extenso, son condensados en los sememas de E2".

Sin embargo, la realidad de los datos que proporciona un análisis completo de los contextos discursivos del adverbio revela una clara heterogeneidad en la relación semántica que se establece entre de los elementos que constituyen el segmento de referencia y la naturaleza del segmento reformulado. Ténganse en cuenta ejemplos como los siguientes:

(4) Plb.41.2. ἐκείνῳ γὰρ ἐξ ἀρχῆς ἄλλο μὲν οὐδὲν ἐφόδιον ὑπῆρξε πρὸς βασιλείαν τῶν ἐκτός, πλοῦτος δὲ μόνον, ὃς μετὰ νοῦ μὲν καὶ τόλμης χειριζόμενος ὡς ἀληθῶς μεγάλην παρέχεται χρείαν πρὸς πάσαν ἐπιβολήν, ἄνευ δὲ τῶν προοιρημένων τοῖς πλείστοις κακῶν παρραίτιος πέφυκε γίνεσθαι καὶ συλλήβδην ἀπωλείας. [Pues no hubo para él, desde el comienzo de su carrera hacia el trono, ningún recurso ajeno, sino solo su dinero, el cual, si se maneja con sensatez y audacia resulta de gran utilidad en cualquier empresa, pero sin las antedichas cualidades, se convierte, para la mayoría, en causa de desgracias y, en definitiva, de pérdida].

(5) Plb.36.17.5. ἐπέσχευ ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς καιροῖς τὴν Ἑλλάδα πάσαν ἀπαιδία καὶ συλλήβδην ὀλιγανθρωπία, δι' ἣν αἱ τε πόλεις ἐξηρημώθησαν καὶ ἀφορίαν εἶναι συνέβαινε, καίπερ οὔτε πολέμων συνεχῶν ἐσχρηγῶτων ἡμᾶς οὔτε λοιμικῶν περιστάσεων. [En nuestra época se ha cernido sobre toda Grecia una baja natalidad y, en general, una despoblación por la que han quedado desiertas las ciudades y ha traído consigo carestía, a pesar de que no hemos tenido guerras continuas, ni epidemias].

(6) Plb.16.22a.3. οὐδὲν γὰρ διαφέροντες ἀνδρεία τῶν κατὰ Κοίλην Συρίαν πρὸς τὰς πολεμικὰς πράξεις, ἐν κοινωνίᾳ πραγμάτων καὶ τῷ τηρεῖν τὴν πίστιν πολὺ διαφέρουσι καὶ συλλήβδην ἀνυπόστατον ἔχουσι τὴν τόλμαν. [Pues aunque en nada difieren de los de Celesiria en cuanto al valor ante las acciones de guerra, en las acciones conjuntas y en guardar la lealtad mucho difieren y, para decirlo más precisamente, tienen una audacia irresistible].

En todos estos pasajes se aprecia que la operación discursiva desarrollada por συλλήβδην excede la mera recapitulación, al menos entendida en los términos arriba descritos; en la relación que se establece entre el segmento de referencia y el reformulado afloran matices a los que una traducción apresurada que empleara simplemente la locución 'en suma' en sustitución del adverbio griego difícilmente haría justicia. Valores de naturaleza argumentativa (4), de generalización (5) o incluso de rectificación (6) parecen imponerse en la interpretación de estos movimientos discursivos por encima del carácter recapitulativo que se desprende de la utilización de συλλήβδην como marcador.

La situación no es exclusiva del griego antiguo. Los estudios sobre recapitulación discursiva en lenguas modernas documentan la posibilidad de servirse de marcadores de este tipo para introducir, por ejemplo, una conclusión o inferencia lógicamente deducible de los miembros anteriormente expuestos (cf. Martín Zorraquino & Portolés 1999: 4133). Muñoz Romero se hace eco también de la

heterogeneidad asociada a la recapitulación en su estudio sobre estas unidades en lenguas modernas:

La recapitulación puede servir también para retomar el hilo del discurso tras una digresión, o bien para expresar la consecuencia o la conclusión de lo que acaba de ser dicho en E1. En cualquier caso, introduce la ilocución directora de toda la secuencia. La recapitulación tiene así varias funciones comunicativas que se superponen: indicar la conclusión o las consecuencias que se extraen de lo anterior, facilitar una interpretación de lo que precede, subrayar la información esencial, etc. (2001: 332).

El objetivo del presente estudio es, precisamente, definir con exhaustividad, de acuerdo con el análisis de las incidencias en el corpus, cuáles son esas “funciones comunicativas que se superponen”, esos valores remitentes a operaciones discursivas, que la utilización del adverbio συλλήβδην como marcador pone en marcha. Adelanto ya que, a la vista de la variedad de valores que se detecta en el corpus (algunos de ellos, como se verá, aparentemente muy distantes de la operación recapitulativa), la consideración de estos usos como meras desviaciones contextuales resulta insuficiente para explicar una nómina importante de valores cuya presencia no es, ni mucho menos, excepcional. Así, si bien es necesario admitir las reticencias de M. Borreguero Zuloaga y A. López Serena (2011: 175), quienes señalan que:

No está tan claro que [...] un modelo semántico-pragmático de las partículas del discurso deba (y pueda) describir con toda precisión y exhaustividad las diferentes lecturas a que pueda dar lugar una determinada partícula. [...] En nuestra opinión, tratar -como solicita esta autora- de que las lecturas de las partículas discursivas que se recojan en los resultados de la investigación (y en los diccionarios) sean discretas y finitas es un objetivo irrealista, y no únicamente por las limitaciones de los investigadores, sino por las propias características intrínsecas del lenguaje, sobre todo su creatividad,

resulta imprescindible, no obstante, esbozar siquiera mínimamente las relaciones entre los diferentes valores semánticos nucleares que permiten actualizar la amplia gama de matices contextuales asociadas al marcador, en la línea defendida por Fisher (2006: 3):

Another major challenge consists in accounting for the relationship between the different readings and the relationship between the Reading and the particle lexeme. Just listing the different interpretations treats the item under the consideration as homonymous; such an approach does not account for our intuition of the relatedness of these meanings, and it leaves unexplained how the interpretations observable are learnable and how contextual occurrences are interpretable. Moreover, the relationship between each particle lexeme and its interpretations has to be described in

order to explain why just this particle can get just these particular interpretations and no others.

Se impone, de acuerdo con esta perspectiva, un estudio sistemático de los contextos de aparición del marcador, con el objeto de bosquejar un mapa en el que se integren los diferentes valores funcionales que puedan discernirse y determinar si todos los matices pueden reducirse a implicaturas contextuales de la operación recapitulativa -y, en tal caso, definir los rasgos esenciales de la operación sobre los que se construyen tales implicaturas-, o proponer, en caso contrario, la pertenencia de συλλήβδην a más de una categoría de marcadores del discurso.

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS

4.1. APUNTE METODOLÓGICO

Aunque a lo largo de los epígrafes anteriores se ha expuesto someramente el marco teórico en el que debe ubicarse la presente investigación, me gustaría, antes de proceder al vaciado del corpus, recapitular una serie de conclusiones que, ya en este punto, pueden inferirse de lo que se ha expuesto hasta aquí.

(a) En primer lugar, se acepta, en este estudio, que συλλήβδην en griego antiguo puede funcionar como marcador discursivo en distribución complementaria con los contextos en los que ejerce una función en el seno de la predicación oracional.

(b) En segundo lugar, se admite, según ha quedado mostrado (cf. Verano 2011) que συλλήβδην, al menos en la mayor parte de los contextos en que funciona como marcador discursivo, pertenece a la categoría de los reformuladores de recapitulación.

(c) En tercer lugar, se acepta que los marcadores del discurso poseen, por lo general, un cierto contenido semántico (cf. Schiffrin 1987: 318-319), relacionado con su etimología. Considerando la naturaleza de este contenido en términos de una propiedad variable gradualmente según el tipo de marcador, su existencia no entra en contradicción con la presencia de un significado procedural, característico de las unidades discursivas según el enfoque relevantista que hoy acepta la mayoría de quienes se dedican a su descripción (cf. Fraser 1999: 944). En este sentido, se acepta el hecho -por otra parte obvio- de que el contenido etimológico está en la base de las instrucciones semánticas desarrolladas por la unidad en el plano del discurso.

(d) En cuarto lugar, se tiene en cuenta que un marcador discursivo puede funcionar como recurso de cohesión en cualquiera de los diferentes niveles de

coherencia discursiva que se describen. En esta investigación se toma como referencia el modelo expuesto por D. Schiffrin (1987) y reformulado por C. Kroon (1998), en tres planos: representativo (plano de los contenidos proposicionales), presentativo (plano de los actos de habla) e interactivo (plano de los participantes en el acto comunicativo).

Hechas estas consideraciones, es necesario anotar, como apunte metodológico, que las distinciones entre los diferentes valores a los que me referiré en el análisis afectan a la interpretación del adverbio en todos los niveles de coherencia -en régimen de simultaneidad, según es frecuente en todas las unidades de este tipo, una de cuyas características más señaladas es la polifuncionalidad (Borreguero Zuloaga & López Serena 2011: 181); no obstante, dado que las instrucciones de reinterpretación propias de la operación reformulativa afectan al enunciado en cuanto a unidad de acción lingüística, es en el nivel presentativo (*alicubi* ‘action structure’, cf. Schiffrin 1987: 25-26; Fraser 1999: 934) en el que se produce la interacción principal en el ámbito de las relaciones discursivas. Como aproximación genérica a este plano de coherencia, sirva la definición de C. Kroon (1998: 208; cursiva nuestra):

The presentational level of discourse is concerned with the particular way in which a speaker or author ‘stages’ and organizes the represented content. On this level, two interrelated types of structure can be distinguished: a *linguistic action structure* and a *thematic structure*. [...] Some of them [particles] are primarily involved in marking the linguistic action structure (i.e. they mark what I call rhetorical relations between communicative acts and clusters of acts), others are primarily used to mark the thematic structure (i.e. the relations between thematic or information units).

4.2. DEFINICIÓN DEL CORPUS

El corpus empleado en este estudio se compone de la obra completa del historiador Polibio (s. II a.C.). El rastreo de la forma se ha llevado a cabo mediante la herramienta informática Thesaurus Linguae Graecae, que contiene la edición teubneriana de la obra y fragmentos conservados a cargo de T. Büttner-Wobst (1889-1905). Los pasajes han sido contrastados con la última edición de Polibio de W. R. Paton, revisada por F. W. Walbank y C. Habicht (Loeb Classical Library, Harvard University Press, 2010) -hasta el libro 15; a partir de ahí con la edición original de W. R. Paton (1922), a la espera de que los últimos volúmenes de la edición revisada vean la luz.

El vaciado del corpus ha producido un número total de cuarenta y dos apariciones de la forma συλλήβδην en Polibio.

4.3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Del número total de lugares en los que figura la forma συλλήβδην, solo cuatro (4/42)⁸ registran usos del adverbio desempeñando funciones en el marco de la predicación oracional, como adjunto que, como fue indicado *supra*, no trataremos aquí; las treinta y ocho documentaciones restantes evidencian valores conjuntivos.

No me detendré en ejemplificar nuevamente casos en los que el adverbio pragmaticalizado introduce secuencias recapitulativas prototípicas, como las que se observan en (2) y (3). Los casos en que el segmento reformulado contiene una expresión hiperónima que comprende los miembros de referencia constituyen la mayoría estadística del corpus (18/42)⁹, pero dejan sitio a un número importante de contextos (20/42) en los que la secuencia se aparta, en mayor o menor medida, de este modelo. Procederé a dar cuenta de esos casos.

4.3.1. Adición con preminencia argumentativa

Se detecta, en primer lugar, una serie de casos en los que el elemento introducido por συλλήβδην no parece condensar los miembros anteriores, sino que más bien refleja un contenido adicional, de la misma orientación argumentativa que las secuencias previas y que, mediante la utilización del adverbio, queda marcado como el elemento más relevante de la serie desde el punto de vista de la argumentación:

(7) Plb. 36.15.6. πολλή δέ τις ἀσέλγεια καὶ περὶ τὰς σωματικὰς ἐπιθυμίας αὐτῷ συνεξηκολούθει. παιδείας δὲ καὶ φιλοσοφίας καὶ τῶν ἐν τούτοις θεωρημάτων ἄπειρος εἰς τέλος ἦν καὶ συλλήβδην τοῦ καλοῦ τί ποτ' ἔστιν οὐδ' ἔννοιαν εἶχε. [Y lo acompañaba también una gran incontinencia en lo que se refiere a las pasiones corporales. Era del todo ignorante de la *paideia*, la filosofía y cuanto en ellas se contempla y, en definitiva, no tenía idea de qué cosa era lo bello].

Como puede apreciarse en (7), el hecho de desconocer qué cosa sea lo bello no se presenta como una síntesis de los miembros anteriores, con los que está naturalmente relacionado desde el punto de vista del contenido. Más bien, el desconocimiento de la belleza es un elemento más que, junto con la ignorancia de las nociones expuestas, contribuye en la caracterización que se está llevando a cabo; se indica, además, que este último elemento es especialmente relevante de cara a la intención comunicativa del locutor o hablante.

⁸ Se explicitan a continuación los pasajes correspondientes: Plb.1.4.3; 2.35.3; 12.15.11; 38.10.9.

⁹ Plb.1.74.4; 2.61.10; 4.21.4; 5.39.6; 5.53.9; 6.14.4; 6.17.2; 7.11.4; 8.10.5; 8.12.8; 10.20.6; 12.24.5; 12.25a.3; 12.28.10; 21.31.10; 36.15.2; 38.18.2; 38.21.3.

En detrimento de la instrucción recapitulativa, se percibe una cierta escala argumentativa en la sucesión de elementos que forman la serie, el último de los cuales es llamado a ocupar la posición más alta en la línea creciente de argumentación descrita. Mediante el empleo del marcador, el segmento aparentemente reformulado parece beneficiarse de la carga argumentativa que se desprende de los miembros anteriores, que se suma a modo de refuerzo al contenido que el propio segmento comporta. Este valor de συλλήβδην se registra en total en cuatro ocasiones (4/42)¹⁰.

4.3.2. Transición generalizadora

El escrutinio del corpus da cuenta, también, en siete ocasiones (7/42)¹¹, de una construcción bimembre cuyo segundo elemento, introducido por συλλήβδην, constituye una generalización respecto al anterior, aunque no estrictamente recapitulativa:

(8) Plb. 4.21.1. ταῦτά τέ μοι δοκοῦσιν οἱ πάλαι παρειαγαγεῖν οὐ τρυφῆς καὶ περιουσίας χάριν, ἀλλὰ θεωροῦντες μὲν τὴν ἐκάστων αὐτουργίαν καὶ συλλήβδην τὸ τῶν βίων ἐπίπονον καὶ σκληρόν. [Y me parece que estas cosas las introdujeron los antiguos no por lujo ni exuberancia, sino viendo el trabajo personal de cada uno y, en general, lo penoso y duro de sus vidas].

(9) Plb. 23.5.18. τοῦ δὲ μὴ τολμῶντος γράφειν, αἱ μὲν τοῦ Δεινοκράτους ἐλπίδες καὶ τῶν ἀρχαίων λεγομένων φυγάδων, τότε δὲ προσφάτως ἐκ τῆς Λακεδαίμονος ἐκπεπωκότων, καὶ συλλήβδην ἢ τοῦ Τίτου παρουσία καὶ προσδοκία τοῦτον τὸν τρόπον διέπεσεν. [Al no atreverse (éste) a escribir, las esperanzas de Dinócrates y de los llamados refugiados antiguos, que entonces acababan de caer en desgracia con los lacedemonios y, en general, la presencia y la expectativa de Tito, de esta manera se vino abajo].

Sin descartar por completo la idea de que el segmento reformulado introduzca una recapitulación generalizadora a partir de una serie anterior implícita (de cuyos elementos tan sólo uno se encontraría expreso), la estructura, que es relativamente frecuente en el corpus, parece más bien establecer, mediante el empleo del marcador, una relación bimembre de tipo particular-general, desde la cual el primer enunciado es contemplado como una particularización voluntariamente expresada de lo que se manifiesta, en general, en el segmento reformulado. No se trata, pues, de extraer lo esencial de lo anteriormente enunciado, ni siquiera aceptando que el empleo del marcador evoque la restitución de una serie previa implícita. Al constituirse esta estructura, el segmento inicial adquiere un carácter

¹⁰ Plb.12.27a.3; 18.41.3; 4.29.4; 36.15.6.

¹¹ Plb. 4.21.1; 5.87.3; 8.27.9; 10.2.1; 22.11.4; 23.5.18; 36.17.5.

ejemplificativo similar al que se establece en construcciones con reformulador ejemplificativo o particularizante¹².

4.3.3. Conclusión-consecuencia

En consonancia con lo que se ha descrito respecto al funcionamiento de marcadores recapitulativos en otras lenguas, el corpus griego ofrece también casos en los que el segmento introducido por el reformulador contiene una conclusión que se deriva por deducción lógica de los miembros precedentes:

(10) Plb.11.34.15. τὸ μὲν οὖν πέρας τῆς εἰς τοὺς ἄνω τόπους στρατείας Ἀντιόχου τοιαύτην ἔλαβε τὴν συντέλειαν, δι' ἧς οὐ μόνον τοὺς ἄνω σατραπᾶς ὑπηκόους ἐποίησατο τῆς ἰδίας ἀρχῆς, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐπιθαλαττίους πόλεις καὶ τοὺς ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου δυνάστας, καὶ συλλήβδην ἠσφαλίσατο τὴν βασιλείαν, καταπληξάμενος τῇ τόλμῃ καὶ φιλοπονίᾳ πάντας τοὺς ὑποταττομένους. [Así pues el final de la expedición de Antíoco a las tierras del interior tuvo este resultado, a través de ella no solo sometió a los sátrapas del interior a su propio poder, sino también a las ciudades costeras y a los dinastas de más acá del Tauro, y, en conclusión, se aseguró el trono, admirando por su osadía y su aguante a todos sus súbditos].

Si se analiza con detenimiento el contenido proposicional de la secuencia introducida por συλλήβδην, se aprecia que esta desarrolla argumentativamente información implícita en el miembro precedente, es decir, explícita una inferencia recapitulativa. El mismo valor se percibe en el ejemplo siguiente:

(11) Plb. 1.82.8. τὸ δὲ μέγιστον, ἡ τῶν Ἰπακριτῶν καὶ τῶν Ἰτυκαίων ἀπέστη πόλις, αἵτινες ἐτύγγανον μόναι τῶν κατὰ τὴν Λιβύην οὐ μόνον τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον ἀναδεγεμέναι γενναίως, ἀλλὰ καὶ τοὺς κατ' Ἀγαθοκλέα καιροὺς καὶ τὴν Ῥωμαίων ἐφοδὸν εὐγενῶς ὑπομεμενηκυῖαι καὶ συλλήβδην οὐδέποτε βεβουλευμένοι Καρχηδονίοις οὐδὲν ὑπεναντίον. [Y lo más importante, la revuelta de la ciudad de los Hipozoritas y los de Útica, las cuales se daba el caso no sólo de que eran las únicas entre las de Libia que habían aguantado noblemente la presente guerra, sino también las que en tiempos de Agatocles y durante la invasión de los romanos habían resistido con nobleza, y en suma, las que nunca habían deliberado nada contra los cartagineses].

¹² Esto se comprueba en el hecho de que estas construcciones admiten, por lo general, su inversión en estructuras general-particular: *(8) θεωροῦντες μὲν τὸ τῶν βίων ἐπίπονον καὶ σκληρόν, καὶ δὴ καὶ τὴν ἐκάστων αὐτουργίαν. Y en cualquier caso, el segmento que introduce συλλήβδην, si bien implica una generalización, difícilmente puede analizarse como el resultado de un proceso de recapitulación de los segmentos previos.

Estos dos ejemplos son los únicos (2/42) que pueden citarse del corpus para ilustrar este valor. No obstante, pueden añadirse otros dos casos (2/42)¹³ en los que συλλήβδην introduce una proposición de ὥστε:

(12) Plb. 36.4.3. οἱ γὰρ διδόντες αὐτοὺς εἰς τὴν Ῥωμαίων ἐπιτροπὴν διδῶσι πρῶτον μὲν χώραν τὴν ὑπάρχουσαν αὐτοῖς καὶ πόλεις τὰς ἐν ταύτῃ, σὺν δὲ τούτοις ἄνδρας καὶ γυναῖκας τοὺς ὑπάρχοντας ἐν τῇ χώρᾳ καὶ ταῖς πόλεσιν ἅπαντας, ὁμοίως ποταμούς, λιμένας, ἱερά, τάφους, συλλήβδην ὥστε πάντων εἶναι κυρίους Ῥωμαίους, αὐτοὺς δὲ τοὺς διδόντας ἀπλῶς μηκέτι μηδενός. [Pues los que se entregan al arbitrio romano entregan primero la tierra que les pertenece, y las ciudades que hay en ella, y junto a éstas, los hombres y mujeres que hay en la tierra y en todas las ciudades, también los ríos, puertos, santuarios, sepulcros; en suma, hasta el punto de que los romanos se hagan señores de todo, y los que entregan tales cosas, simplemente se queden con nada].

Si bien estos casos no deben describirse como una variedad consecutiva del uso conclusivo (como sí se ha descrito para el francés [Muñoz Romero 2001] y el español [Martín Zorraquino & Portolés 1999: 4133]), ya que el valor propiamente consecutivo de estas proposiciones lo aporta, precisamente, la conjunción que los introduce, y no el adverbio que la precede. Por este motivo, conviene, más bien, considerar que estos ejemplos están a caballo entre los usos conclusivos y los de precisión o síntesis, que serán abordados a continuación.

4.3.4. Precisión-síntesis

En último lugar, es necesario mencionar una serie de ejemplos (5/42)¹⁴ en los que la relación discursiva introducida por συλλήβδην parece apartarse definitivamente de la operación recapitulativa, ya que el segmento reformulado muestra un contenido semánticamente más restringido que el del segmento de referencia:

(6) Plb.16.22a.3. οὐδὲν γὰρ διαφέροντες ἀνδρεία τῶν κατὰ Κοίλην Συρίαν πρὸς τὰς πολεμικὰς πράξεις, ἐν κοινωνίᾳ πραγμάτων καὶ τῷ τηρεῖν τὴν πίστιν πολὺ διαφέρουσι καὶ συλλήβδην ἀνυπόστατον ἔχουσι τὴν τόλμαν. [Pues aunque en nada difieren de los de Celesiria en cuanto al valor ante las acciones de guerra, en las acciones conjuntas y en guardar la lealtad mucho difieren y, para decirlo más precisamente, tienen una audacia irresistible].

(13) Plb. 4.60.2. ὁ δ' Ἄρατος οὔτε τὸ ξενικὸν ἐδύνατο συστήσασθαι διὰ τὸ κατὰ τὸν Κλεομενικὸν πόλεμον ἐλλειοπένην τινὰ τῶν ὀψωνίων τοὺς Ἀχαιοὺς τοῖς μισθοφόροις, καθόλου τε ταῖς ἐπιβολαῖς καὶ συλλήβδην πᾶσι τοῖς τοῦ πολέμου πράγμασιν ἀτόλμως ἐχρήτο καὶ νωθρῶς. [Pero Arato no podía constituir la unidad extranjera por tener pendiente los aqueos, de la guerra cleoméneica, parte de las soldadas a los mercenarios, y en las empresas en general,

¹³ Además del citado como ejemplo (12), Plb.16.16.4.

¹⁴ Plb.4.60.2; 12.25.6; 15.6.5; 15.10.5; 16.22a.3.

y más precisamente en todas las acciones referentes a la guerra, se comportaba de forma poco audaz y aletargada].

El mayor grado de distanciamiento respecto al prototipo recapitulativo que reflejan estos casos puede apreciarse también en las diversas traducciones que existen, que cesan de recurrir a las locuciones habituales ('en suma', 'en resumen'), empleando conectores procedentes de otros paradigmas pragmático-discursivos, como los rectificadores o, incluso, los reformuladores de particularización¹⁵.

En mi opinión, el valor que se desprende del uso del adverbio en estos contextos puede explicarse si se tiene en cuenta el carácter abiertamente metadiscursivo que tiene, por definición, todo reformulador. Mediante la operación reformulativa -en cualquiera de sus variedades internas-, el locutor se hace presente en el discurso, volviendo transparente los mecanismos de construcción lingüística. En el caso de la reformulación recapitulativa, el segmento reformulado se presenta como una formulación sintética de lo anteriormente expuesto, que el locutor señala como preferible y definitiva en la sucesión discursiva.

Este valor metadiscursivo que implica un proceso de reflexión implícito en el uso del reformulador es lo que explica, a mi modo de ver, ejemplos como (6) y (13). En líneas generales, la presencia del marcador recapitulativo saca a relucir que el enunciado en que se inserta es el resultado de un proceso de síntesis de los materiales precedentes; en la mayoría de los casos, la instrucción recapitulativa es coincidente con una relación semántica evidente entre los miembros del discurso relacionados por el marcador; en (6) y (13), sin embargo, esta conexión no es tan clara, pero la presencia de *συλλήβδην* sigue haciendo hincapié en que la formulación a la que acompaña debe interpretarse como el resultado de un proceso de síntesis, sea de los miembros anteriormente expuestos o de otros implícitos. En el primer caso, que es el prototípico, la reformulación rectificativa se funde y oculta en la condensación semántica; en el segundo -el que ha lugar en estos ejemplos-, la recapitulación se refiere a una serie de elementos implícitos, y no al elemento explícito, al que se opone como formulación preferente a la manera de un conector rectificativo.

¹⁵ Cf. Algunas de las traducciones más autorizadas: (6) En efecto, por lo que toca a valor no cedan en nada, en las acciones de Guerra, ante los demás pueblos de Celesiria, y les aventajan si se trata de actuar a una o de ser leales. *Más aún*: su audacia es irresistible (Balasch 1981); Although in war they display no more valor than the people of Coele-Syria in general, they are far superior as regards acting in unison and keeping their faith; *and to put it shortly* show a courage which is irresistible (Paton 1922); (14) Mas Arato no podía conformar una fuerza de extranjeros porque los aqueos debían aún parte de las soldadas de la guerra Cleoménica a los mercenarios y además porque él, en general en las empresas y, *en particular*, en todas las acciones tocantes a la guerra, se mostraba tímido e indolente (Díaz Tejera 1972).

4.4. RECAPITULACIÓN CUANTITATIVA

Tabla de distribución de los valores:

Adjunto	Recap.	Ref. Arg.	Concl.	Consec.	Gener.	Prec./ Sínt.
4	18	4	2	2	7	5

Tabla de número de miembros explícitos en el segmento de referencia. Se distingue si explicita un miembro (1) o más de un miembro (2+)

Nº miemb.	Recap.	Ref. Arg.	Concl.	Consec.	Gener.	Prec./ Sínt.
1	0	3	0	1	7	4
2+	18	1	2	1	0	1

5. EJERCICIO DE SÍNTESIS

Las conclusiones que pueden extraerse del análisis de estos datos apuntan al mantenimiento del estatus recapitulativo para el adverbio συλλήβδην en sus contextos funcionales discursivos. Ahora bien, la distinción y descripción de estos valores permite establecer una caracterización más completa de la operación recapitulativa. Así, la ambigüedad arriba señalada en torno a “en tirer l’essentiel”, puede resolverse si se descompone esta definición en una serie de rasgos que la recapitulación como actividad discursiva implicaría.

(a) Instrucción retrospectiva. El uso del recapitulador establece una relación retrospectiva que pone en dependencia interpretativa el miembro precedente y el segmento reformulado, de manera que cada uno de ellos debe entenderse en función del otro.

(b) Condensación semántica. La recapitulación introduce un elemento semánticamente más amplio que los miembros precedentes. El contenido del segmento reformulado será, por lo general, menos explícito y presentará un grado de determinación menor que el del segmento de referencia.

(c) Escala argumentativa. La recapitulación implica, al menos en principio, una estructura de varios miembros argumentativamente creciente, siendo el último miembro el marcado como más relevante desde el punto de vista de la argumentación de cara a la prosecución del discurso.

(d) Explicitación metalingüística. Las construcciones recapitulativas apuntan claramente al verbo de lengua subyacente en todo enunciado¹⁶. Mediante esta operación el hablante hace explícitos los mecanismos internos de construcción del discurso. En este sentido, la marca recapitulativa transparenta un proceso de síntesis a través del cual se llega a la expresión más adecuada de acuerdo con los intereses comunicativos del hablante.

Estos valores no tienen por qué darse siempre en simultaneidad, pero están prototípicamente vinculados a la operación recapitulativa. Del predominio de cada uno de ellos o sus combinaciones surgen los matices contextuales detectados en el corpus: el de generalización, por condensación semántica; los de refuerzo argumentativo y conclusión, por escala argumentativa -a su vez se diferencian por mayor o menor implicación de la instrucción retrospectiva-; el de precisión-síntesis, por explicitación metalingüística.

Por otra parte, si se observa la tabla en la que está recogido el número de miembros explícitos¹⁷ en cada caso, se apreciará fácilmente que existe una conexión entre la ausencia de más de un miembro explícito en el segmento de referencia y la afluencia de valores contextuales. El ensayo de una explicación no es complicado. Al no asistir la estructura esperable para el establecimiento de una relación recapitulativa canónica (es decir, aquella que cuenta con más de un miembro en el segmento de referencia), se ponen en marcha los mecanismos de extracción de inferencias, originándose las diferentes implicaturas posibles de acuerdo con el contexto. De ahí que sea en estas estructuras bimembres en las que aflore con mayor frecuencia la variedad de matices semánticos de la forma, en función al rasgo característico sobre el que se sustente la interpretación en cada caso.

6. CONCLUSIÓN

En las páginas precedentes he intentado mostrar cómo la variedad de valores contextuales que se reconocen en el uso de *συλλήβδην* responden, en última instancia, a su condición de reformulador recapitulativo. A pesar de que muchos contextos registren apariciones del adverbio en clara cercanía con la semántica de otro tipo de marcadores del discurso (reconsideradores, rectificadores, conectores,

¹⁶ Este rasgo o característica se refleja también en el hecho -muy frecuente-, de que estos marcadores desarrollen a menudo un doblete perifrástico con verbo *dicendi*. En el caso de *συλλήβδην* se documenta ὡς συλλήβδην εἰπεῖν, por primera vez en Platón (*Prt.* 325 c. 2), y de uso muy extendido a partir de época helenística.

¹⁷ Se entiende en este estudio que la reformulación recapitulativa puede establecer relaciones entre miembros implícitos o explícitos, en la línea que siguen entre otros, Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4133 y ss.), y frente a otras perspectivas (cf. Muñoz Romero 2001: 333) que fijan el carácter explícito de más de un miembro precedente como condición *sine qua non* para la operación recapitulativa.

etc.), no parece que pueda hablarse de un auténtico reanálisis de la forma, desde el momento en que estas desviaciones pueden explicarse remitiendo al significado primitivo, siempre que este se describa convenientemente.

El mantenimiento de συλλήψιδην como recapitulativo no debe llevar, sin embargo, a apostar por una descripción de las unidades discursivas que desarrolle una taxonomía cerrada de los diferentes marcadores estableciendo un sistema de clases aisladas. Muy al contrario, estudios como el que se ha llevado a cabo aquí previenen del error que pueden aparejar tales perspectivas. La descripción de los fenómenos discursivos a partir de la definición de operaciones y rasgos constitutivos pone de manifiesto, precisamente, la gran cercanía que existe entre los marcadores de las distintas clases, muchos de los cuales comparten estos rasgos. Su conocimiento permite identificar los contextos en los que muchos de ellos son intercambiables, y explicar aquellos en los que esta sustitución no puede darse. De todo ello debe dar cuenta una aproximación integradora que se ocupe de estudiar los mecanismos de producción discursiva combinando las perspectivas lexicalista y onomasiológica.

BIBLIOGRAFÍA

- Balash 1981: M. Balash Recort, *Polibio. Historias* (Madrid 1981-1983).
- Bakker 2009: S. Bakker, G. Wakker, *Discourse Cohesion in Ancient Greek* (Boston 2009).
- Borreguero Zuloaga & López Serena 2011: M. Borreguero Zuloaga, A. López Serena, “Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto: el peligro del enfoque lexicocentrista”, H. Aschenberg, O. Loureda Lamas, *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición* (Madrid-Frankfurt 2011) 169-210.
- Brinton 1996: L. J. Brinton, *Pragmatic Markers in English. Grammaticalization and Discourse Functions* (New York-Berlin 1996).
- Díaz Tejera 1972: A. Díaz Tejera, A. Sancho Royo, *Polibio. Historias* (Madrid 1972-2008).
- Fischer 2006: K. Fischer, *Approaches to Discourse Particles* (Amsterdam 2006).
- Fraser 1999: B. Fraser, “What are discourse markers?”, *Journal of Pragmatics* 31 (1999) 931-952.
- Fuentes 1993: C. Fuentes Rodríguez, “Conclusivos y reformulativos”, *Verba* 20 (1993) 171-198.
- Garcés 2005: M. P. Garcés Gómez, “Reformulación y marcadores de reformulación”, M. Casado Velarde, R. González Ruiz, O. Loureda Lamas (eds.), *Estudios sobre lo metalingüístico (en español)* (Frankfurt 2005) 47-66.

- Garcés 2007: M. P. Garcés Gómez, “Perspectivas en el análisis de los marcadores discursivos”, *Romanistisches Jahrbuch* 58 (2007) 306-328.
- Garcés 2008: M. P. Garcés Gómez, *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación* (Madrid-Frankfurt 2008).
- Kroon 1998: C. Kroon, “A framework for the description of Latin discourse markers”, *Journal of Pragmatics* 30 (1998) 205-223.
- López Serena 2011: A. López Serena, “Más allá de los marcadores del discurso”, J. J. Bustos Tovar, R. Cano Aguilar, E. Méndez García de Paredes, A. López Serena (coords.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona* (Sevilla 2011) vol. I, 275-294.
- Martínez & Ruiz Yamuza 2011: R. Martínez Vázquez, E. Ruiz Yamuza, “Una aproximación escalar al empleo de adverbio como adjunto y conjunto: οὕτως”, *Habis* 42 (2011) 317-338.
- Muñoz Romero 2001: M. Muñoz Romero, “Los marcadores de la reformulación sintética”, I. Uzcanga et al. (eds.), *Presencia y renovación de la lingüística francesa* (Salamanca 2001) 329-339.
- Paton 1922: W.R. Paton, *Polybius. The Histories* (London 1922).
- Paton 2010: W. R. Paton, F. W. Walbank, Christian Habicht, *Polybius. The Histories*, (Cambridge Mass. 2010-2012).
- Rijksbaron 1997: A. Rijksbaron, *New approaches to Greek particles* (Amsterdam 1997).
- Rossari 1990: C. Rossari, “Projet pour une typologie des opérations de reformulation”, *Cahiers de Linguistique Française* 11 (1990) 345-359.
- Rossari 1997: C. Rossari, *Les operations de reformulation* (Bern 1997).
- Schiffrin 1987: D. Schiffrin, *Discourse markers* (Cambridge 1987).
- Traugott 1995: E. C. Traugott 1995, “The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization”, comunicación presentada en el *XII International Conference on Historical Linguistics (ICHL)*, Manchester, 1995. Versión de 11/1997, disponible en línea <http://www.stanford.edu/~traugott/papers/discourse.pdf>.
- Vázquez Veiga 1994: N. Vázquez Veiga, “Una aproximación a algunos marcadores con función textual de ‘resumen’, ‘conclusión’ y ‘cierre’”, *Estudios Lingüísticos de la Universidad de Alicante* 10 (1994-1995) 349-390.
- Verano 2011: R. Verano 2011, “Συλλήβδην como reformulador recapitulativo en griego clásico”, comunicación presentada en el *XIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Logroño, 18-22 de Julio de 2011.